

**MESURE DE L'USAGE  
DES LANGUES  
DANS LA RUE.  
PAYS BASQUE, 2016**



SOZIOLINGUISTIKA  
KLUSTERRA<

Juillet 2017

## SOMMAIRE

- 3** VII<sup>ÈME</sup> MESURE DE L'USAGE DES LANGUES DANS LA RUE. PAYS BASQUE, 2016
  - > Groupe de travail
  - > Relations publiques (communication)
- 4**
  - > Trajectoire du travail de recherche
  - > Le travail sur le terrain
  - > Partenariats
- 5** PRINCIPAUX RÉSULTATS
- 16** CONCLUSIONS
- 17** A propos de LA COMMISSION SCIENTIFIQUE
- 17** Les 20 et 21 juillet, analyse des données dans le cadre des cours d'été de l'université EHU/UPV
- 18** SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA



Ce travail est diffusé sous la Licence Creative Commons Attribution - Partage dans les mêmes conditions (CC-BY-SA 4.0). Pour consulter la copie de la licence, se référer au site: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>

## VII<sup>ÈME</sup> MESURE DE L'USAGE DES LANGUES DANS LA RUE. PAYS BASQUE, 2016

Ce dossier contient les principaux résultats provenant de la Mesure de l'usage des langues dans la rue. Cette mesure réalisée en 2016 est la septième recherche de ce type ayant été mise en œuvre. La Mesure dans la rue quantifie les différentes langues présentes dans la rue à partir de l'observation de conversations informelles entendues dans la rue. Cette vaste collecte de données va nous permettre d'en connaître les résultats à l'échelle du Pays Basque, de ses provinces et de ses capitales. Nous pourrions également procéder à une analyse de l'influence de la langue en fonction de l'âge, du sexe et de la présence d'enfants.

### GROUPE DE TRAVAIL :

**DIRECTRICE:** Olatz Altuna Zumeta, Soziolinguistika Klusterra (Cluster de Sociolinguistique)

**RESPONSABLE DU TRAVAIL SUR LE TERRAIN:** Maialen Iñarra Arregi, Soziolinguistika Klusterra (Cluster de Sociolinguistique)

**RESPONSABLE DE LA BASE DE DONNÉES:** Nestor Urrestaratzu Ramos, Datu Tailerra

### COMMISSION SCIENTIFIQUE :

- Eneko Anduaga Insausti
- Eneko Gorri
- Iñaki Iurrebaso Biteri
- Iñaki Martinez de Luna Perez de Arriba
- Paula Kasares Corrales
- Xabier Isasi Balantzategi

### RELATIONS PUBLIQUES (COMMUNICATION) :

Asier Basurto Arruti, Soziolinguistika Klusterra (Cluster de Sociolinguistique)  
a.basurto@soziolinguistika.eus  
Tél. : +34 629 35 00 95 / +34 943 592 556

## VII<sup>ÈME</sup> MESURE DE L'USAGE DES LANGUES DANS LA RUE. PAYS BASQUE, 2016

### TRAJECTOIRE DU TRAVAIL DE RECHERCHE

- La Mesure de l'usage des langues dans la rue est un travail de recherche de longue haleine. Réalisée pour la première fois en 1989 avec la Confédération de la Culture Basque, EKB, le Cluster de Sociolinguistique est l'organisme qui est en charge de ce travail depuis 2001.
- **La Mesure dans la rue quantifie les différentes langues présentes dans la rue à partir de l'observation des conversations entendues dans la rue.** Ce travail de recherche a pour but de répondre à la question suivante : « Dans quelle mesure la langue basque est-elle utilisée dans la rue ? »
- Les personnes en charge de mesurer l'usage des langues dans la rue ne provoquent aucune interférence. Sans poser de questions aux passants, tout en laissant de côté leur subjectivité, elles écoutent et notent la langue de conversation, l'âge des locuteurs, leur sexe et la participation ou non d'enfants aux conversations.
- La première édition de cette mesure date de 1989, et la VII<sup>ème</sup>, la dernière en date, remonte à 2016. **Sept radiographies quant à l'usage de la langue basque dans l'ensemble du Pays Basque ont ainsi été obtenues sur une période de vingt-sept ans.**
- Il s'agit d'une méthodologie<sup>1</sup> conçue et mise au point au Pays Basque, l'expérience des sept éditions précédentes nous ayant permis de **consolider suffisamment la méthode.**
- À l'heure actuelle, **il s'agit d'une référence indispensable dès lors que nous cherchons à évaluer le degré de vitalité de la langue basque.**

### LE TRAVAIL SUR LE TERRAIN

- **Cette VII<sup>ème</sup> Mesure a été réalisée dans 144 municipalités, et la collecte d'informations** repose sur 187 635 conversations, **soient 515.260 personnes<sup>2</sup>.**
- Le volume important des données collectées garantit les conditions de fiabilité statistique. Afin d'obtenir d'autres résultats plus généraux que ceux provenant des municipalités (par provinces, Pays Basque...), de nombreux calculs statistiques<sup>3</sup> ont été effectués. **Le défaut d'échantillonnage avec un degré de confiance de 95 %, p=q (50 %/50 %) est de ± 0,3.**

### PARTENARIATS

- Cette recherche a été financée par les organismes suivants : le Département d'Éducation, de Politique Linguistique et de Culture du Gouvernement Basque, L'Institut Navarrais de la Langue Basque du Gouvernement de la Navarre - Euskarabidea, la Députation Forale d'Araba, la Députation Forale du Gipuzkoa, la Mairie de Bilbao, la Mairie de Saint-Sébastien, la Mairie de Pampelune, la Mairie de Vitoria-Gasteiz, ainsi que 36 autres municipalités.

<sup>1</sup> La méthodologie est décrite de façon détaillée dans la publication suivante (en basque et en anglais): «*Hizkuntza-erabilera behaketa bidez neurtzeko Gida Metodologikoa - A guide to language use observation survey methods*» (Altuna & Basurto. 2013) : <http://www.soziolinguistika.eus/Gida>

<sup>2</sup> En Araba, nous avons procédé à des mesures dans 16 municipalités, soit 46.035 personnes; en Biscaye, dans 36 municipalités, soit 156.539 personnes; au Gipuzkoa dans 38 municipalités, soit 213.273 personnes, en Navarre dans 32 municipalités, soit 68.917 personnes et dans le Pays Basque Nord dans 22 municipalités, soit 31.357 personnes.

<sup>3</sup> Les données publiées dans le dossier de 2011 ont peu varié, car nous avons procédé à une adéquation méthodologique afin d'obtenir des résultats plus consistants. En tout cas, les différences sont minimales, de l'ordre de 0,3 % maximum.

# PRINCIPAUX RÉSULTATS

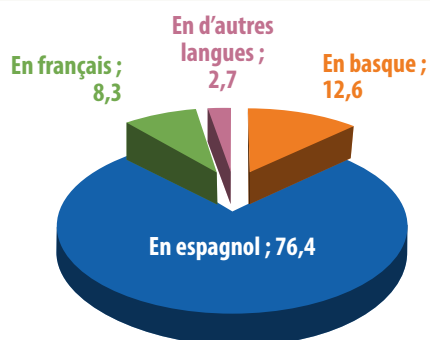
## LES DIX DERNIÈRES ANNÉES ONT CONNU UN RALENTISSEMENT QUANT À L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE DANS LE PAYS BASQUE

Depuis la première mesure réalisée dans la rue il y a vingt-sept ans, l'usage du basque s'est accru de 1,8 point. À ses débuts, en 1989, l'usage relevé était de l'ordre de 10,8 %. Or **depuis une dizaine d'années, l'usage du basque dans la rue connaît un ralentissement.**

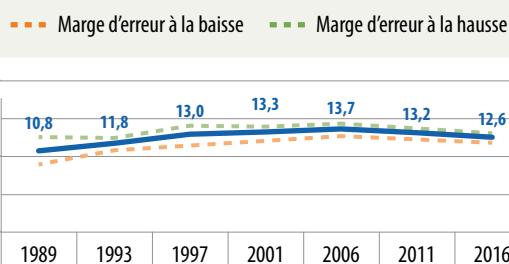
La mesure de l'usage du basque dans la rue qui a eu lieu à l'automne 2016 affiche un taux de 12,6 %<sup>4</sup> ; l'usage de l'espagnol relevé, quant à lui, est de l'ordre de 76,4 %, celui du français de 8,3% et celui d'autres langues de 2,7%.

L'usage d'autres langues dans la rue a expérimenté un recul au cours des cinq dernières années, et nous avons obtenu le même niveau d'usage que dix ans auparavant<sup>5</sup>. Ainsi, ces cinq dernières années, l'usage de langues autres que le basque, l'espagnol et le français<sup>6</sup> est passé de 3,7 % à 2,7 %.

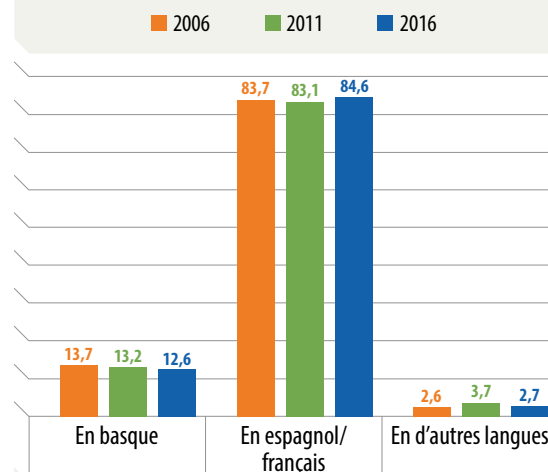
Graphique n°2 : Usage des langues dans la rue. Pays Basque, 2016 (en %)



Graphique n°1 : Évolution de l'usage du basque dans la rue. PAYS BASQUE, 1989-2016 (en %)



Graphique n°3 : Évolution de l'usage des langues. Pays Basque, 2006-2016 (en %)



<sup>4</sup> Dans les conversations entendues dans la rue, 12,6 % des personnes qui s'exprimaient le faisaient en basque. Dorénavant, lorsque nous parlons de l'usage du basque dans la rue, nous parlerons de données relatives aux personnes.

<sup>5</sup> Cette analyse a été réalisée dans le cadre strict des trois dernières éditions des mesures ; lors les éditions précédentes, aucune information concernant l'usage d'autres langues n'était collectée.

<sup>6</sup> Dans le Pays Basque Nord, nous avons inclus l'espagnol dans le groupe des autres langues, et nous en avons fait de même avec le français dans le Pays Basque Sud.

## LES CLAIRS-OBSCURS PROVINCE PAR PROVINCE

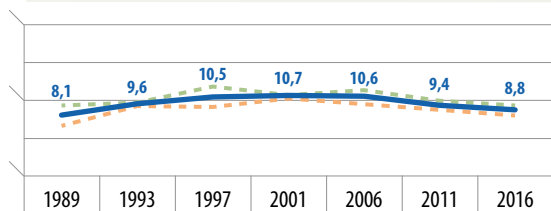
Nous avons obtenu le taux d'usage le plus important au Gipuzkoa, soit 31,1 % ; en Biscaye, 8,8 % ; en Navarre, 6,7% ; dans le Pays Basque Nord, 5,3 % ; et finalement, le résultat le plus faible a été relevé en Araba, soit 4,6 %.

### EN BISCAYE

De 1997 à 2006, l'indice d'usage est demeuré stable, sans progression, ni recul, **néanmoins au cours des dix dernières années il a subi une diminution.**

Graphique n°4 : Évolution de l'usage du basque. BISCAYE, 1989-2016 (en %)

--- Marge d'erreur à la baisse --- Marge d'erreur à la hausse

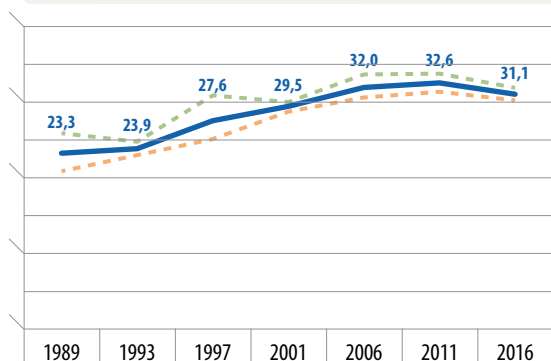


### AU GIPUZKOA<sup>7</sup>

Au Gipuzkoa, l'usage du basque a progressé sur vingt-deux années consécutives, **néanmoins ces cinq dernières années l'indice d'usage a diminué de 1,5 point.**

Graphique n°5 : Évolution de l'usage du basque. GIPUZKOA, 1989-2016 (en %)

--- Marge d'erreur à la baisse --- Marge d'erreur à la hausse



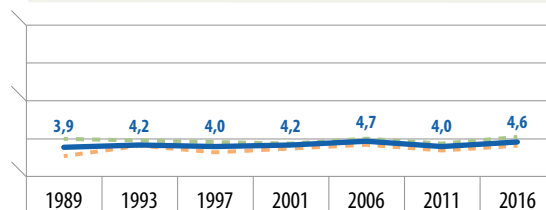
### EN NAVARRE ET EN ARABA

Ces cinq dernières années, l'usage du basque dans la rue **s'est accru** en Araba et en Navarre, notamment en Navarre.

- En Araba, des résultats jamais obtenus jusqu'à ce jour ont été collectés.
- Et en Navarre, nous sommes passés d'un usage stabilisé à une tendance à la hausse au cours des cinq dernières années.

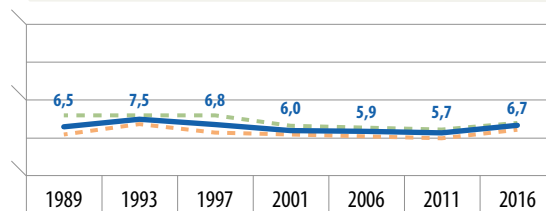
Graphique n°6 : Évolution de l'usage du basque. ARABA, 1989-2016 (en %)

--- Marge d'erreur à la baisse --- Marge d'erreur à la hausse



Graphique n°7 : Évolution de l'usage du basque. NAVARRE, 1989-2016 (en %)

--- Marge d'erreur à la baisse --- Marge d'erreur à la hausse

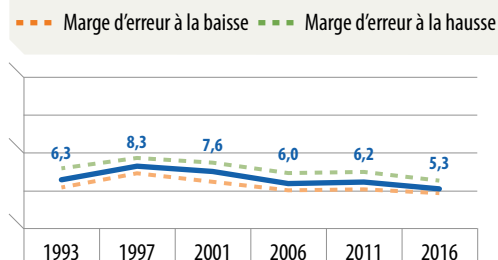


<sup>7</sup> Il faut tenir compte du fait que sur le graphique concernant le Gipuzkoa (contrairement aux graphiques concernant les autres provinces), l'échelle est à 40 %.

## AU PAYS BASQUE NORD <sup>8</sup>

Depuis 1997, au Pays Basque Nord la tendance à la baisse est constante. **Nous y avons relevé l'indice d'usage le plus faible, ce qui n'avait jamais été obtenu jusqu'à ce jour.**

Graphique n°8 :  
Évolution de l'usage du basque.  
PAYS BASQUE NORD, 1993-2016 (en %)



## ÉVOLUTION DES QUATRE ZONES SOCIOLINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE SUD

Deux remarques sont à faire :

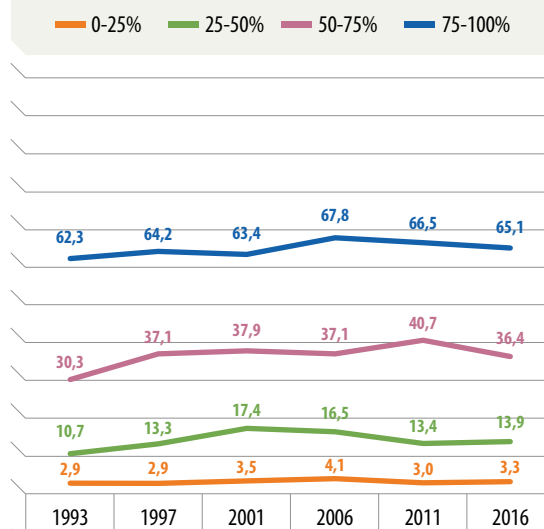
- Depuis 1993, nous disposons des données relatives au niveau de connaissance du basque en fonction de quatre zones, nous pouvons donc en analyser l'évolution au cours des dix-huit dernières années.
- Les zones sociolinguistiques ont été définies en fonction des données fondées sur le niveau de connaissance du basque à partir du recensement de 2001.

La majorité des habitants du Pays Basque Sud vit dans une zone où le niveau de connaissance du basque n'atteint pas 25 %. Dans cette zone, tout comme dans celle où le niveau de connaissance du basque varie de 25 à 50 %, l'usage du basque demeure stable depuis 2011. Auparavant, à compter de 2006, l'usage du basque avait reculé dans les deux zones.

Au contraire, dans les deux autres zones où le niveau de connaissance du basque se situe entre 50 et 75 %, ou bien à plus de 75 %, nous observons un recul de l'usage de cette langue.

Nous pouvons donc en conclure que dans le Pays Basque Sud en général, **l'usage du basque demeure stable là où le niveau de connaissance de la langue est plus faible. En revanche, là où le niveau de connaissance du basque est plus élevé, nous observons un recul de son usage.**

Graphique n°9 :  
Évolution de l'usage du basque. ZONES SOCIOLINGUISTIQUES, 1993-2016 (en %)



<sup>8</sup> Nous allons présenter les données des trois provinces du Pays Basque Nord confondues, le nombre de conversations entendues n'étant pas suffisant pour être comptées séparément.

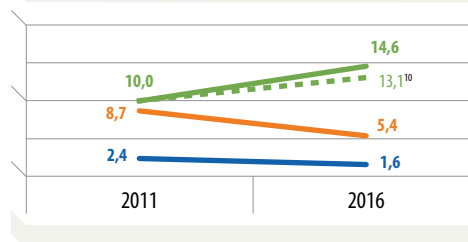
## EVOLUTION DES TROIS ZONES DU PAYS BASQUE NORD : BAM, l'intérieur du Labourd et La Basse- Navarre - La Soule

Nous ne disposons d'aucune donnée relative au Pays Basque Nord quant au niveau de connaissance de la langue basque par municipalités. C'est la raison pour laquelle nous avons utilisé les trois zones proposées par l'Enquête sociolinguistique pour examiner de plus près la réalité sociolinguistique du Pays Basque Nord :

- BAM (Bayonne, Anglet, Biarritz et Boucau) : 8 % de personnes bilingues<sup>9</sup>.  
Nous avons observé le taux le plus faible quant à l'usage du basque dans cette zone, avec un recul de 0,8 point au cours des cinq dernières années.
- L'intérieur du Labourd : 25 % de personnes bilingues<sup>9</sup>.  
L'usage du basque a subi un recul de 3,3 points dans cette zone au cours des cinq dernières années.
- La Basse-Navarre - La Soule : 50 % de personnes bilingues<sup>9</sup>.  
Il s'agit de la zone où nous avons entendu parler le basque dans une plus large mesure. Au cours des cinq dernières années, son usage s'y est accru<sup>10</sup>.

**Dans le Pays Basque Nord, l'usage du basque a diminué dans les zones où le niveau de connaissance du basque est plus faible. Au contraire, dans les zones où le niveau de connaissance est plus élevé, l'usage du basque a progressé.**

Graphique n°10 :  
**Évolution de l'usage du basque par zones.**  
PAYS BASQUE NORD, 2011-2016 (en %)



- La Basse-Navarre et la Soule
- Intérieur du Labourd
- BAM : Bayonne, Anglet, Biarritz et Boucau

<sup>9</sup> Source : VI<sup>ÈME</sup> Enquête Sociolinguistique, 2016.

<sup>10</sup> Comme les données obtenus en 2011 n'étaient pas statistiquement fortes, en 2016, dans La Basse-Navarre et la Soule, l'usage du basque a été mesuré dans huit autres communes: Ayherre, Hélette, Irissarry, Ispoure, La Bastide-Clairence, Ossès, Saint-Jean-le-Vieux et Viados-Abense-de-Bas. En ne tenant pas compte des données de ces communes, l'usage du basque est de 13,1 %. Si l'on en tient compte, l'usage y est de 14,6 %.



## CAPITALES<sup>11</sup>

Dans les capitales, l'usage du basque dans la rue a suivi la même tendance que dans les provinces correspondantes, à l'exception de Pampelune.

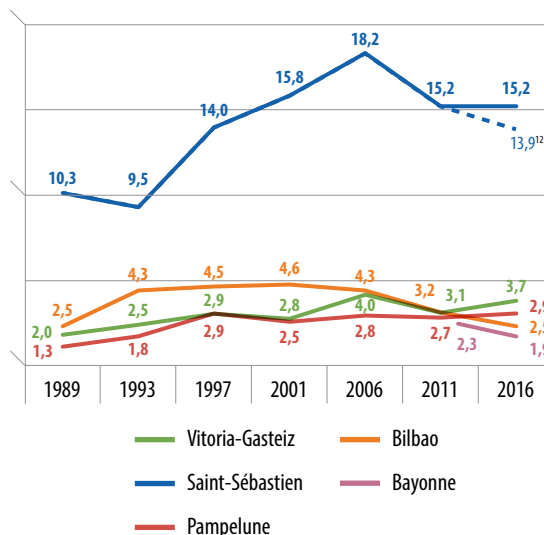
- À Pampelune, l'usage demeure stable depuis 1997, soit environ 2,5 - 2,9 %.
- Depuis cinq ans, Vitoria-Gasteiz est la ville qui connaît la plus forte hausse quant à l'usage du basque dans la rue, bien que cette progression ne représente que 0,6 points à peine.
- À Donostia, depuis 1989, l'usage du basque s'est accru de cinq points. Néanmoins, les dernières dix années ont connu une baisse<sup>12</sup> de son usage dans la rue.
- À Bilbao, l'usage du basque a baissé dans les dernières quinze années.
- À Bayonne, l'usage du basque connaît un faible recul depuis 2011.

À Bayonne, actuellement, son usage se situe au même niveau que celui de l'espagnol.

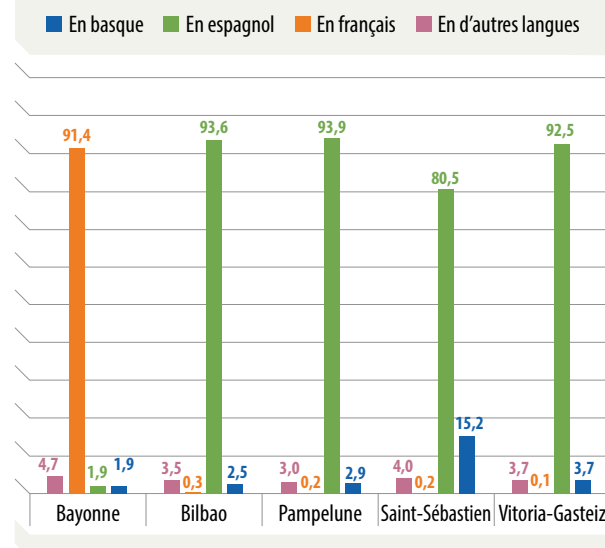
Comparaison par rapport à l'usage d'autres langues différentes du basque, de l'espagnol et du français dans les capitales :

- À Bilbao et à Bayonne, on utilise plus d'autres langues que le basque.
- À Vitoria-Gasteiz et à Pampelune, le pourcentage d'usage du basque est équivalent à celui des autres langues.

Graphique n°11 :  
Évolution de l'usage du basque.  
CAPITALES, 1989-2016 (en %)



Graphique n°12 : Usage du basque.  
CAPITALES, 2016 (en %)



<sup>11</sup> Nous ne disposons pas de données sur Mauléon ni sur Saint-Jean-Pied-de-Port, le nombre de conversations entendues étant insuffisant.

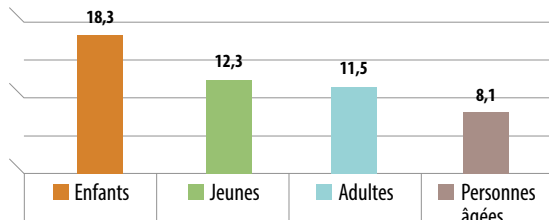
<sup>12</sup> En 2016, nous avons mesuré deux nouveaux quartiers à Saint-Sébastien : Igeldo et Añorga. Si l'on ne tient pas compte des données collectées dans ces derniers quartiers, l'usage du basque est de 13,9 %. En en tenant compte, son usage est de 15,2 %.

## DANS L'ENSEMBLE DU PAYS BASQUE, PLUS ON EST JEUNE, PLUS ON UTILISE LE BASQUE

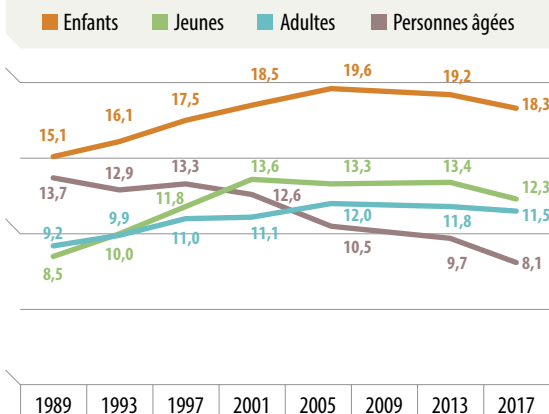
Nous avons procédé à une répartition de la population par tranches d'âge qui sont au nombre de quatre : les enfants (entre 2 et 14 ans), les jeunes (entre 15 et 24 ans), les adultes (entre 25 et 64 ans) et les personnes âgées (plus de 65 ans).

Si nous effectuons un classement par tranches d'âge en commençant par celle qui parle dans une plus large mesure le basque et en finissant par celle qui le parle le moins, les enfants arrivent en tête du classement (18,4 %), ensuite viennent les jeunes (12,4 %), puis les adultes (11,6 %) et finalement, les personnes âgées (8,2 %).

Graphique n°13 : **Usage du basque par tranches d'âge. PAYS BASQUE, 2016 (en %)**



Graphique n°15 : **Usage du basque par tranches d'âge. PAYS BASQUE, 1989-2016 (en %)**

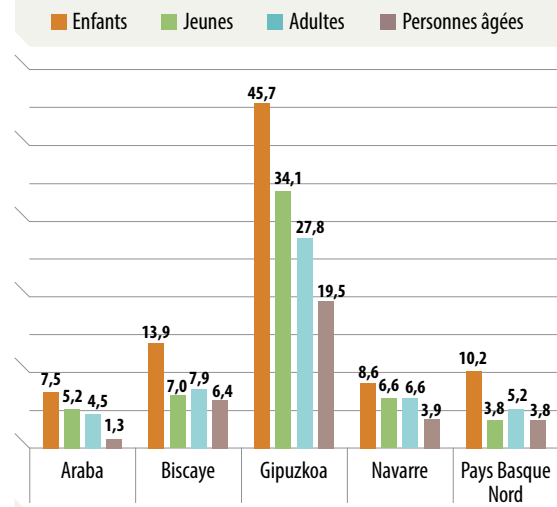


En 1989, lors de la première mesure de l'usage du basque dans la rue, la situation était différente : les enfants étaient ceux qui le parlaient le plus, suivis du groupe des personnes âgées, puis des adultes, et en dernier lieu des jeunes.

**Plus on est jeune, plus on utilise le basque.** Tel le cas en Araba, au Gipuzkoa et, en général, dans l'ensemble du Pays Basque.

- En Navarre, l'usage du basque chez les jeunes et chez les adultes est équivalent.
- En Biscaye et dans le Pays Basque Nord, en revanche, l'usage du basque chez les jeunes est bien moindre que chez les adultes. Et dans le Pays Basque Nord, l'usage du basque chez les jeunes s'apparente à celui observé chez les personnes âgées.

Graphique n°14 : **Usage du basque par tranches d'âge. PROVINCES, 2016 (en %)**

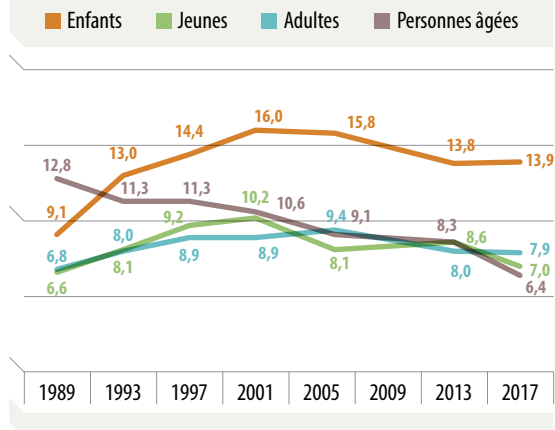


> Si nous tenons compte de l'évolution des dernières vingt-sept années (1989-2016), l'usage du basque par tranches d'âge concernant les enfants, les jeunes et les adultes a progressé. Chez les personnes âgées, en revanche, l'usage continue de décroître.

> Néanmoins, sur les dix dernières années l'usage du basque a reculé dans toutes les tranches d'âge.

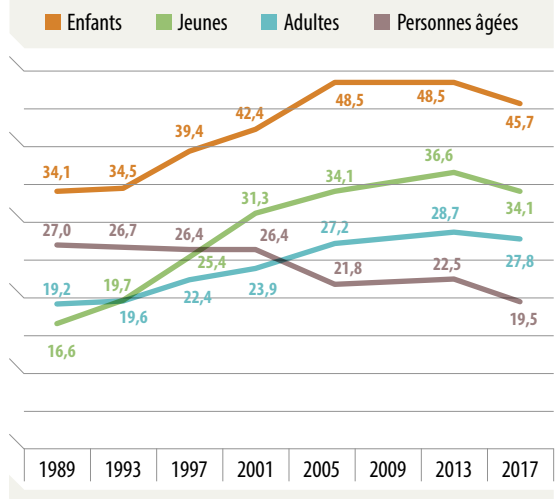
Les deux tendances principales du Pays Basque se répètent en Biscaye, mais l'usage du basque chez les enfants et chez les adultes est demeuré stable durant les cinq dernières années.

Graphique n°16 :  
Usage du basque par tranches d'âge.  
BISCAYE, 1989-2016 (en %)



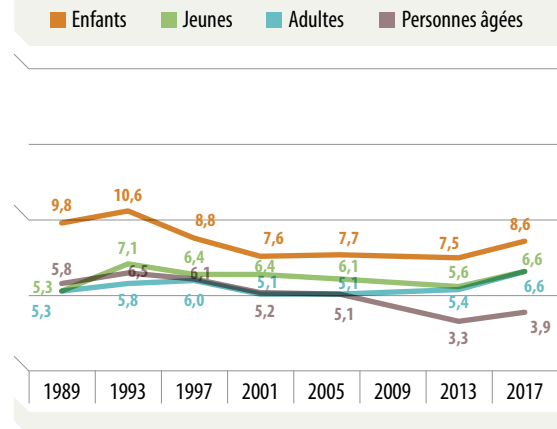
Au Gipuzkoa, nous pouvons apprécier la même tendance, bien que cette baisse, toutes tranches d'âge confondues, se soit manifestée plus tardivement, à partir de 2011 plus précisément.

Graphique n°17 :  
Usage du basque par tranches d'âge.  
GIPUZKOA, 1989-2016 (en %)

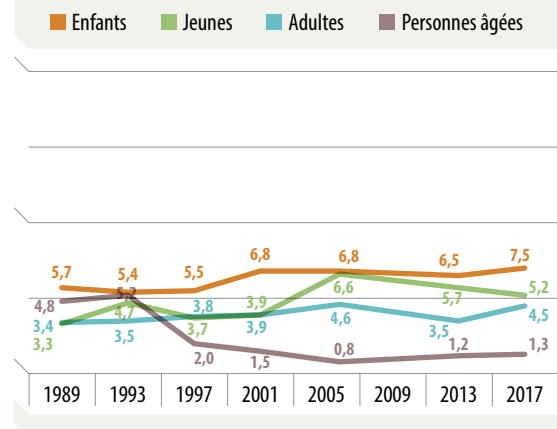


En Navarre et en Araba, de 2001 à 2011, l'usage du basque chez les enfants, les jeunes et les adultes n'a expérimenté aucune variation. En revanche, lors de la dernière mesure effectuée, son usage a progressé dans toutes les tranches d'âge. Exception faite en Araba, où l'usage du basque chez les personnes âgées demeure stable, tout comme chez les jeunes, bien qu'il se soit réduit quelque peu chez ces derniers.

Graphique n°18 :  
Usage du basque par tranches d'âge.  
NAVARRRE, 1989-2016 (en %)



Graphique n°19 :  
Usage du basque par tranches d'âge.  
ARABA, 1989-2016 (en %)



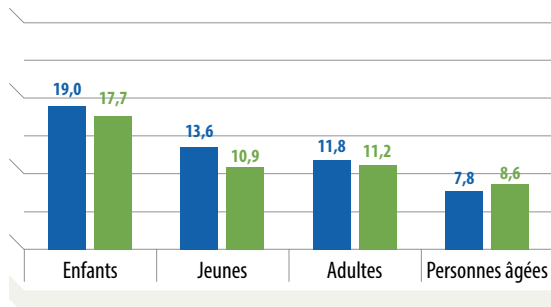
Dans le Pays Basque Nord, soulignons que l'usage du basque chez les enfants tend toujours à progresser à la hausse, au même titre que l'indice d'usage obtenu est supérieur à celui observé dix ans auparavant. L'usage du basque chez les jeunes et les adultes n'a subi aucune variation depuis 2001, alors que chez les personnes âgées, ce dernier ne cesse de reculer à chaque édition.

## LES FEMMES, QUELLES QUE SOIENT LEURS TRANCHES D'ÂGE, ENFANTS, JEUNES OU ADULTES, UTILISENT DAVANTAGE LA LANGUE BASQUE.

Les femmes parlent davantage le basque que les hommes toutes tranches d'âge confondues, à l'exception des personnes âgées.

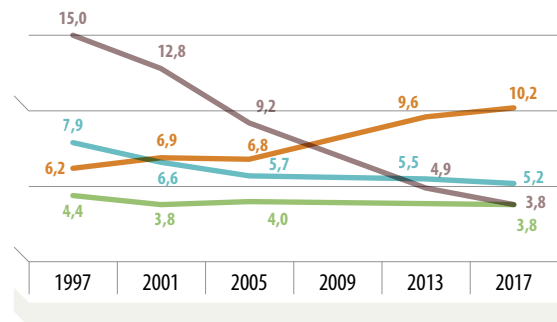
Graphique n°21 : Usage du basque par sexe et par tranches d'âge. PAYS BASQUE, 2016 (en %)

■ Femmes ■ Hommes



Graphique n°20 : Usage du basque par tranches d'âge. PAYS BASQUE NORD, 1997-2016 (en %)

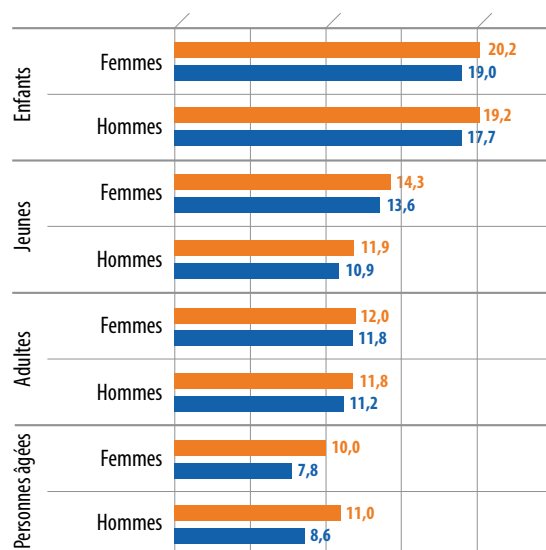
■ Enfants ■ Jeunes ■ Adultes ■ Personnes âgées



Ce comportement s'est répété lors des deux mesures précédentes. Nous avons observé cette tendance dans l'ensemble du Pays Basque au cours des dix dernières années.

Graphique n°22 : Évolution de l'usage du basque par sexe et par tranches d'âge. PAYS BASQUE, 2006-2016 (en %)

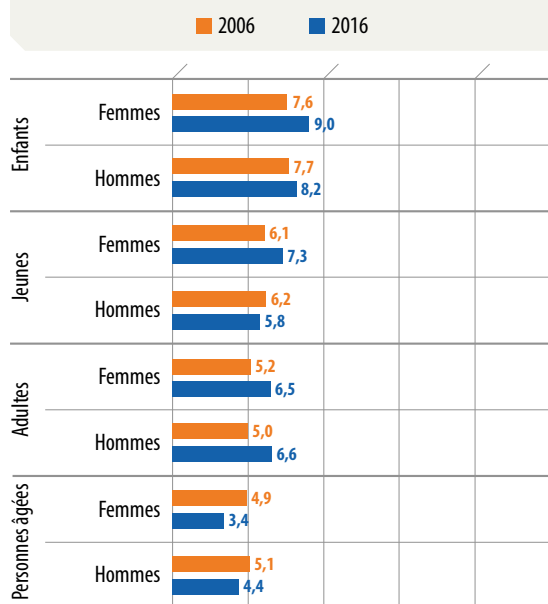
■ 2006 ■ 2016



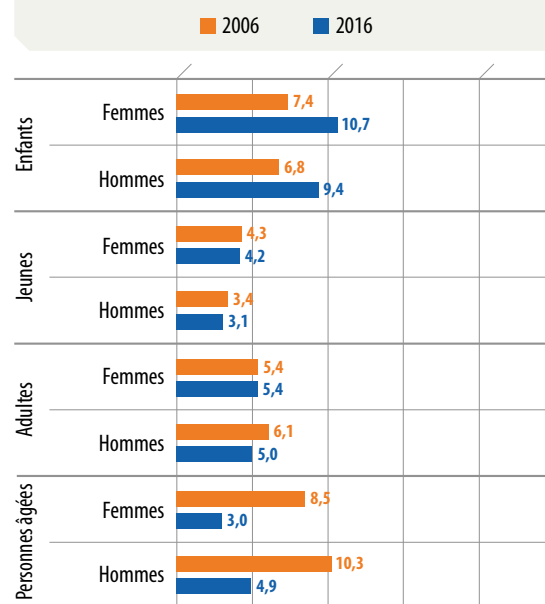
En Navarre ainsi que dans le Pays Basque Nord, nous avons observé pour la première fois que les femmes utilisent davantage le basque.

- En Navarre, l'usage du basque pour les deux sexes confondus, était équivalent toutes tranches d'âge confondues. Néanmoins, en 2016, notamment dans les tranches d'âge concernant les enfants et les jeunes, l'usage du basque est plus élevé chez les filles. Dans le cas des adultes, aucune différence n'est observée entre hommes et femmes.
- Dans le Pays Basque Nord, l'usage du basque par les hommes était plus élevé chez les femmes. Or en 2016, une inversion de tendance est observée, avec une hausse de l'usage par les femmes.

Graphique n°23 : **Évolution de l'usage du basque par sexe et par tranches d'âge. NAVARRE, 2006-2016 (en %)**



Graphique n°24 : **Évolution de l'usage du basque par sexe et par tranches d'âge. PAYS BASQUE NORD, 2006-2016 (en %)**



Ainsi, ce phénomène peut s'apprécier dans toutes les provinces. Nous pouvons donc en conclure qu'il s'agit d'un comportement qui s'est généralisé.

## LA PRÉSENCE DES ENFANTS EST UNE VARIABLE DONT L'INFLUENCE EST DÉTERMINANTE DANS L'USAGE DU BASQUE DANS LA RUE

Voici la tendance générale :

- Nous observons les données d'usage les plus élevées dès lors que les enfants et les majeurs<sup>13</sup> se trouvent ensemble.
- Les résultats intermédiaires figurent dans les conversations entre enfants.
- Les données les plus faibles peuvent s'observer dès lors que les majeurs parlent entre eux, sans la présence d'enfants.

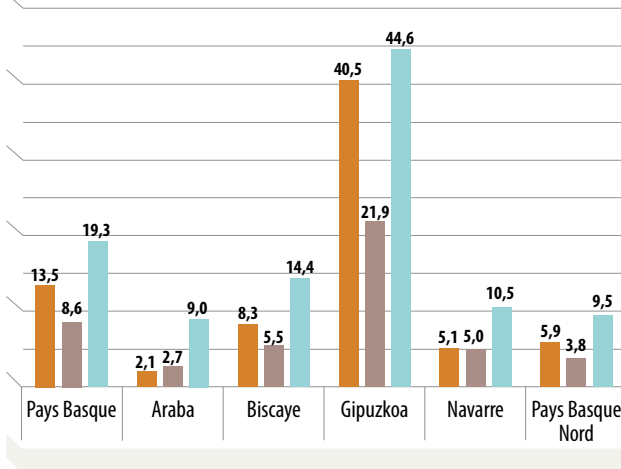
L'Araba et la Navarre sont une exception. Dans ces deux provinces, aucune différence significative d'un point de vue statistique n'est observée entre l'usage du basque chez les enfants entre eux (sans adultes) et l'usage du basque chez les majeurs entre eux (sans enfants).

Si nous analysons les évolutions au cours des dix dernières années, la variation la plus importante au regard de l'usage du basque s'est produite au sein de groupes composés d'enfants (graphique n°26).

- Dans les conversations entre majeurs, l'usage du basque n'a subi aucune variation significative, ni chez les enfants ni chez les majeurs.
- En revanche, dans les conversations entre enfants, l'usage du basque entre 2006 et 2011 a expérimenté une baisse de 3,6 points dans le Pays Basque.

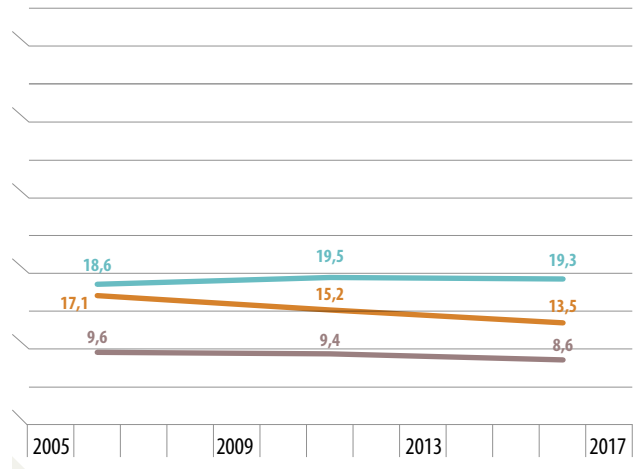
Graphique n°25 : Usage du basque en fonction de la présence d'enfants. PAYS BASQUE et PROVINCES, 2016 (en %)

■ Enfants uniquement   ■ Majeurs uniquement   ■ Enfants et majeurs ensemble



Graphique n°26 : Évolution de l'usage du basque en fonction de la présence d'enfants. PAYS BASQUE, 2006-2016 (en %)

■ Enfants uniquement   ■ Majeurs uniquement   ■ Enfants et majeurs ensemble

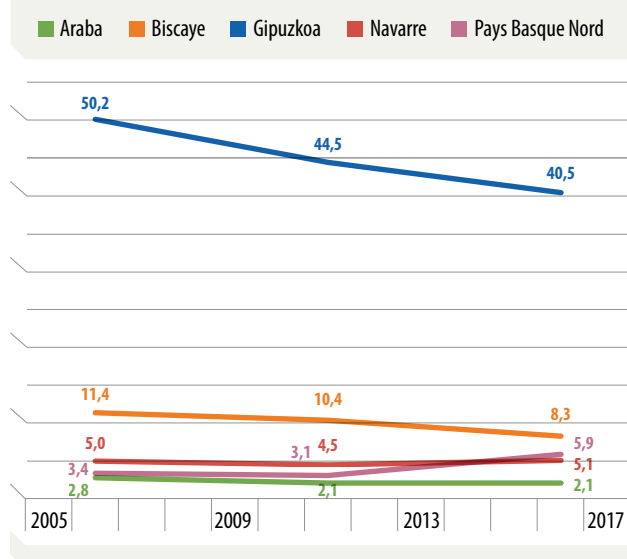


<sup>13</sup> Les majeurs comprennent les jeunes, les adultes et les personnes âgées.

Dans l'évolution de l'usage du basque entre les enfants, des différences significatives peuvent s'apprécier selon les provinces :

- En Araba et en Navarre, au cours des dix dernières années l'usage du basque n'a subi aucune variation, de manière générale.
- Dans le Pays Basque Nord, au cours des dix dernières années l'usage du basque a connu une progression de 2,5 points.
- Au contraire, en Biscaye et au Gipuzkoa, une baisse de 3 points a été relevée dans le premier cas et de 10 points dans le deuxième cas. De telles baisses au regard de l'usage du basque ont eu un impact direct sur l'usage du basque dans le Pays Basque qui a connu une baisse de 4 points.

Graphique n°27 : **Évolution de l'usage du basque dans les conversations entre enfants. PROVINCES, 2006-2016 (%)**



## CONCLUSIONS

- Au cours des dix dernières années, l'usage du basque dans la rue a subi un ralentissement dans le Pays Basque.
- L'usage d'autres langues dans la rue a reculé au cours des cinq dernières années.
- Il y a des clairs-obscurs selon les provinces quant à l'évolution de l'usage de la langue basque dans la rue :
  - > En Biscaye : les dix dernières années ont connu une baisse de l'usage du basque.
  - > Au Gipuzkoa : les cinq dernières années ont connu une baisse de l'usage du basque.
  - > En Araba, et notamment en Navarre, son usage s'est accru sur les cinq dernières années.
  - > Dans le Pays Basque Nord, l'indice d'usage relevé est le plus faible jamais obtenu à ce jour.
- Évolution de l'usage du basque dans la rue par zones en fonction du niveau de connaissance de la langue :
  - > Dans le Pays Basque Sud : au cours des cinq dernières années, l'usage du basque s'est maintenu dans les zones où la connaissance du basque est faible, alors que là où la connaissance du basque est plus élevée, son usage a reculé.
  - > Dans le Pays Basque Nord : au cours des cinq dernières années, l'usage a baissé là où le niveau de connaissance de la langue est faible, alors que là où son niveau de connaissance est élevé (en Basse-Navarre et dans la Soule), son usage s'est intensifié.
- Dans les capitales, l'usage du basque dans la rue a suivi la même tendance qu'au sein de ses provinces, à l'exception de Pampelune.
  - > À Pampelune : aucune variation observée depuis 1997.
  - > À Vitoria-Gasteiz : les cinq dernières années ont connu la plus forte progression relative au niveau d'usage du basque.
  - > À Saint-Sébastien : l'usage du basque a diminué au cours des dix dernières années.
  - > À Bilbao : l'usage du basque a descendu dans les dernière quinze ans.
  - > À Bayonne : l'usage du basque connaît un faible recul depuis 2011, et actuellement, l'usage de l'espagnol équivaut celui du basque.
- Dans tout le Pays Basque, plus on est jeune, plus on utilise le basque.
  - > En tenant compte de l'évolution des vingt-sept dernières années (1989-2016), l'usage du basque dans les tranches d'âge concernant les enfants, les jeunes et les adultes a progressé, alors que chez les personnes âgées, son usage ne cesse de décroître.
  - > Mais sur les dix dernières années, l'usage du basque a reculé dans toutes les tranches d'âge.
- Les femmes, quelles que soient leurs tranches d'âge, enfants, jeunes ou adultes, utilisent davantage la langue basque.
  - > Ce comportement se répète dans les deux dernières éditions.
  - > C'est un comportement qui se généralise dans toutes les provinces.
- La présence d'enfants est une variable dont l'influence est déterminante quant à l'usage du basque dans la rue.
  - > Tendance générale :
    - Nous observons que les données d'usage sont les plus élevées dès lors que les enfants et que les majeurs se trouvent ensemble.
    - Les données les plus faibles ont été relevées dès lors que les majeurs parlent entre eux, sans la présence d'enfants.
  - > À l'échelle du Pays Basque sur les dix dernières années, l'usage du basque chez les enfants a reculé. Remarquons cependant que l'usage du basque chez les enfants du Pays Basque Nord s'est accru de 2,5 points au cours des dix dernières années.



## À propos de LA COMMISSION SCIENTIFIQUE:

- **Eneko Anduaga Insausti.** Sociologue (Atarrabia, 1978)  
Technicien de la langue basque à Malerreka.
- **Eneko Gorri.** Diplômé en Sociologie et en Communication (Biarritz, 1983)  
Technicien de la langue basque à Biarritz.
- **Iñaki Iurrebaso Biteri.** Sociologue (Legazpi, 1967)  
Ancien directeur technique du centre de recherches Aztiker. Actuellement, professeur à l'Université du Pays Basque, il travaille sur sa thèse intitulée : « Situation sociale des langues au Pays Basque, 1981-2016 ».
- **Iñaki Martinez de Luna Perez de Arriba.** Docteur en Sociologie (Gasteiz, 1950)  
Ancien professeur à l'Université du Pays Basque, et depuis 1986, responsable du Cabinet de Prospections Sociologiques du Gouvernement Basque. Membre depuis les débuts de la commission scientifique sur la recherche « Mesure de l'usage des langues dans la rue. Pays Basque ».
- **Olatz Altuna Zumeta.** Sociologue (Usurbil, 1971)  
Technicienne du Cluster de Sociolinguistique. Les dernières années, elle a axé son travail essentiellement sur le développement d'une méthodologie pour mesurer par l'observation l'usage des langues. Depuis 2001, elle est directrice des travaux de recherche intitulés « Mesure de l'utilisation des langues dans la rue. Pays Basque ».
- **Paula Kasares Corrales.** Philologue, anthropologue et docteur en sociolinguistique (Pampelune, 1969)  
Ancienne technicienne de basque au Baztan. Actuellement professeure à l'Université Publique de Navarre. Directrice du Département pour la Promotion et la Planification de la Langue Basque de l'Institut Navarrais du Basque - Euskarabidea du Gouvernement de la Navarre.
- **Xabier Isasi Balantzategi.** Docteur en méthodologie sur les Sciences du Comportement (Deustu, 1956)  
Ancien directeur de l'Université Basque d'Été (Udako Euskal Unibertsitatea, UEU) et ancien Président de l'Observatoire d'Économie et Société du Pays Basque (Gaindegia). Actuellement professeur à l'Université du Pays Basque. Membre depuis les débuts de la commission scientifique sur la recherche « Mesure de l'usage des langues dans la rue. Pays Basque ».

## Les 20 et 21 juillet, analyse des données dans le cadre des cours d'été de l'université EHU/UPV

Afin d'analyser plus en détail l'ensemble de ces données, le Cluster de Sociolinguistique a organisé un cours en collaboration avec le Département de Politique Linguistique du Gouvernement Basque :

### *« Usage de la langue basque : situation, évolution et tendance à la lumière des résultats obtenus ».*

Cours d'été de l'Université du Pays Basque  
Palais de Miramar à Saint-Sébastien  
Les 20 et 21 juillet

- La langue basque dispose de deux travaux de recherche quant à sa situation sur l'ensemble du territoire : l'Enquête sociolinguistique et la Mesure de l'usage du basque dans la rue. Ces dernières ont été complétées par les données de 2016. Le moment est venu d'examiner en détail les résultats obtenus et d'en tirer les conclusions. L'analyse sera d'autant plus enrichissante si les personnes qui la réalisent manifestent des points de vue différents sur la question.
- C'est la raison pour laquelle nous avons organisé ce cours dont l'objet est de présenter les objectifs ci-dessous énumérés :
  - > Présentation des principaux résultats de l'Enquête sociolinguistique et de la Mesure de l'usage du basque dans la rue au Pays Basque.
  - > Réflexion sur l'évolution, la situation et la tendance de l'usage de la langue basque.
  - > Présentation d'un regard extérieur porté sur l'usage social du basque.
  - > Approfondissement quant à la justification des projets visant à promouvoir l'usage du basque.

## SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA

### CENTRE DE RECHERCHE POUR LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL DE LA LANGUE BASQUE

#### Présentation

À l'heure actuelle, il s'agit du principal centre de recherches dont l'objet porte sur le développement social de la langue basque. Créé en 2004, la trajectoire de ce Cluster s'inscrit dans l'expérience accumulée dans le champ de ses recherches depuis lors, sans omettre le fait qu'il n'a cessé de développer son réseau de relations et d'acquérir certaines connaissances. Nous travaillons sur des projets référentiels sur la sociolinguistique en vue d'une revitalisation du basque.

Nous gérons les connaissances sur l'évolution sociale du basque dans le contexte scientifique et académique à l'échelle internationale. Au Pays Basque, nous œuvrons également à la diffusion des recherches, au développement et à l'innovation de la sociolinguistique.

L'objectif de ce Cluster de Sociolinguistique est de créer et de gérer la connaissance sociolinguistique dans le but de répondre aux enjeux, aux intérêts et aux besoins du processus visant à revitaliser la langue basque. Afin d'y parvenir, il vise à utiliser et à accroître les moyens et les capacités de tous les membres, organismes publics, scientifiques et autres qui travaillent dans ce champ de la sociolinguistique. À cette fin, ce Cluster développe des projets pour gérer le travail en commun de recherche, le développement, l'innovation et la connaissance, tout en tissant des ponts entre la connaissance théorique et le champ d'application.

#### Valeurs

- > **Scientifique** : ce Cluster travaille de manière autonome, tout en se basant sur la méthode scientifique.
- > **Travail en équipe** : il s'appuie sur la complémentarité et sur un travail d'équipe pour développer des synergies et accroître la valeur ajoutée des projets et des initiatives. C'est pour cela qu'il donne priorité aux projets à réaliser en équipe dans le cadre de l'innovation.
- > **Engagement social** : sa raison d'être consiste à relever le défi visant à revitaliser la langue basque. Il vise à faire connaître les résultats des projets réalisés en équipe avec l'aide des différents acteurs en toute transparence.

#### Membres

Le Cluster de Sociolinguistique est une association composée de multiples acteurs, tous très différents. Parmi ses membres figurent des organismes et des personnes à titre particulier :

- ARTEZ, Service de la Langue Basque
  - AZTIKER, Centre de recherches
  - Association du certificat **BAI Euskarari**
  - Mairie de **Bermeo**
  - Mairie de **Saint-Sébastien**
  - Association **Ebete**
  - Département de Psychologie Sociale et Méthodologie des Sciences du Comportement de l'Université du Pays Basque.
  - Département de Théorie et Histoire de l'Éducation de l'Université du Pays Basque
  - Département de Sociologie II de l'Université du Pays Basque
  - Conseil **Elhuyar**
  - Association Coopérative **Emun**
  - Mairie d'**Erandio**
  - Mairie d'**Erreterria**
  - **Itastolas du Pays Basque**, Association Coopérative Européenne
  - Association Coopérative Euskaraz (**AEIK**)
  - **Eusko Ikaskuntza**, Société d'Études Basques
  - Gipuzkoa Donostia **Kutxa**
  - École **Urtxintxa** de Gipuzkoa
  - Mairie d'**Hernani**. Service de la Langue Basque
  - Association Coopérative **HUHEZI**
  - **Laboral Kutxa**
  - **NETeLE** : Association professionnelle des Techniciens de la Langue Basque de la Navarre.
  - Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université Publique de la Navarre
  - Association intercommunale de la **Sakana**
  - Euskaltzaleen **Topagunea**
  - **UEMA** : Association Intercommunale des Mairies Basques
  - Mairie de **Zumaia**
- 
- Membre d'honneur : **Euskaltzaindia**, Académie de la Langue Basque

## Bureau Technique

La responsabilité du Bureau Technique est de gérer et de développer au mieux les objectifs, les stratégies, ainsi que les projets du Cluster de Sociolinguistique.

### Directeur :

Imanol Larrea Mendizabal (i.larrea@soziolinguistika.eus)

### Administration :

Isabel Godinez Hidalgo (i.godinez@soziolinguistika.eus)

### Techniciens-chercheurs :

Olatz Altuna Zumeta (o.altuna@soziolinguistika.eus)  
 Uxo Anduaga Berrotaran (u.anduaga@soziolinguistika.eus)  
 Asier Basurto Arruti (a.basurto@soziolinguistika.eus)  
 Olatz Bengoetxea Manterola (o.bengoetxea@soziolinguistika.eus)  
 Maialen Iñarra Arregi (m.inarra@soziolinguistika.eus)  
 Pablo Suberbiola Unanue (p.suberbiola@soziolinguistika.eus)  
 Belen Uranga Arakistain (b.uranga@soziolinguistika.eus)

### D'autres projets intéressants :

- **Le projet de recherche ALDAHITZ**  
www.soziolinguistika.eus/aldahitz
- **Le projet ARRUE**  
www.soziolinguistika.eus/arrue
- **Le projet ERALAN**  
www.soziolinguistika.eus/eralan
- **Jendaurrean Erabili (Utilisez-le en public)**  
www.jendaurrean.eus
- **Tokian tokiko hizkuntza aktibazioa (Activation locale de la langue)**  
www.soziolinguistika.eus/node/6479
- **D ereduko kirol-jardueretako ikerketa-ekintza (Recherche sur les activités sportives dans le modèle D)**  
www.soziolinguistika.eus/node/6511
- **Herri mailako hizkuntzen kale-erabileraren neurketak (Mesure de l'usage des langues dans la rue dans les villages)**  
www.soziolinguistika.eus/herrietako\_neurketak
- **Euskararen Datu Basea (EDB) (Base de Données du Basque)**  
www.soziolinguistika.eus/edb/
- **Ahozkoztatunaren inguruko ikastaroak (IRALE) (Cours sur l'oralité)**  
www.soziolinguistika.eus/node/6531
- **Cours d'Été de L'Université du Pays Basque**  
www.soziolinguistika.eus/node/6530
- **Prix HAUSNARTU**  
www.soziolinguistika.eus/hausnartu
- **BAT soziolinguistika aldizkaria, Revue de sociolinguistique**  
www.soziolinguistika.eus/bat
- **Soziolinguistika Albistaria, Nouvelles de Sociolinguistique**  
www.soziolinguistika.eus/albistaria

### Adresses :

[www.soziolinguistika.eus](http://www.soziolinguistika.eus)

Martin Ugalde Kultur Parkea z/g  
20140 Andoain (Gipuzkoa)



Tél. : +34 943 592556 / +34 629350095



Tw : @slklusterra



Fb : facebook.com/slklusterra

---

MESURE DE L'USAGE  
DES LANGUES  
DANS LA RUE.  
PAYS BASQUE, 2016



SOZIOLINGUISTIKA  
KLUSTERRA<

---